

## 撒母耳记上第三十章译文对照

**和合本撒上 30:1** 第三日，大卫和跟随他的人到了洗革拉。亚玛力人已经侵夺南地，攻破洗革拉，用火焚烧，

**拼音版撒上 30:1** Dì sān rì, Dàwèi hé gēnsuí tāde rén dào le xǐ gé là. Yàmǎlì rén yǐjīng qīn duó nán dì, gōng pò xǐ gé là, yòng huǒ fùshāo,

**吕振中撒上 30:1** 第三天大卫和跟随的人到了洗革拉，亚玛力人早已侵犯了南地和洗革拉了。他们击破了洗革拉，又放火烧城；

**新译本撒上 30:1** 第三天，大卫和跟随他的人到了洗革拉。那时亚玛力人袭击了南地和洗革拉。他们攻破了洗革拉，又放火焚烧。

**现代译撒上 30:1** 两天后，大卫带他的部下回到洗革拉。亚玛力人已经侵入犹大南边，进攻洗革拉。他们烧毁城镇，

**当代译撒上 30:1** 过了两天，大卫率领部下回到洗革拉的时候，发觉亚玛力人掳掠了该城，而且把全城烧为灰烬，

**思高本撒上 30:1** 当达味和他的人第叁天来到漆刻拉格时，阿玛肋克人已侵入乃革布和漆刻拉格，将漆刻拉格洗劫，放火烧了，

**文理本撒上 30:1** 越至三日、大卫与从者至洗革拉、亚玛力人已侵南土、及洗革拉、且击洗革拉而毁之、

**修订本撒上 30:1** 第三日，大卫和他的人到了洗革拉。亚玛力人已经侵夺尼革夫和洗革拉。他们攻破洗革拉，用火焚烧。

**KJV 英撒上 30:1** And it came to pass, when David and his men were come to Ziklag on the third day, that the Amalekites had invaded the south, and Ziklag, and smitten Ziklag, and burned it with fire;

**NIV 英撒上 30:1** David and his men reached Ziklag on the third day. Now the Amalekites had raided the Negev and Ziklag. They had attacked Ziklag and burned it,

**和合本撒上 30:2** 掳了城内的妇女和其中的大小人口，却没有杀一个，都带着走了。

**拼音版撒上 30:2** Lǔ le chéng nèi de fùnǚ hé qízhōng de dà xiǎorén kǒu, què méiyǒu shā yī gè, dōu dài zhe zǒu le.

**吕振中撒上 30:2** 掳了其中的妇女和所有的人、无论大小，都没有杀死一人，只是带着上路走了。

新译本撒 30:2 他们把妇女和城里所有的人，无论大小都掳走了。他们没有杀人，都带着他们从原路回去了。

现代译撒 30:2 把所有的妇女，无论贵贱都掳走了，只是没有杀人。他们走的时候，把所有的人都带走。

当代译撒 30:2 又把城内所有居民都掳走，只是，没有残杀任何人。

思高本撒 30:2 将城中的妇女，以及所有的幼，都据了去；但没有杀人，只将他们据走，回返原路。

文理本撒 30:2 其中妇女、无少长、悉虏之、不杀一人、俱携之去、

修订本撒 30:2 他们掳去城内的妇女和城中的大小人口，一个都没有杀，全都带走，他们就上路去了。

KJV 英撒 30:2 And had taken the women captives, that were therein: they slew not any, either great or small, but carried them away, and went on their way.

NIV 英撒 30:2 and had taken captive the women and all who were in it, both young and old. They killed none of them, but carried them off as they went on their way.

和合本撒 30:3 大卫和跟随他的人到了那城，不料，城已烧毁，他们的妻子儿女都被掳去了。

拼音版撒 30:3 Dàwèi hé gēnsuí tāde rén dào le nà chéng, búliào, chéng yǐ shāo huǐ, tā mende qīzi érnǚ dōu beilǚ qù le.

吕振中撒 30:3 大卫和跟随的人到了那城，只见城已被火烧毁，他们的妻子儿女都被掳了去。

新译本撒 30:3 大卫和跟随他的人到了那城，看见城已经被火烧毁，他们的妻子、儿女都被掳走了，

现代译撒 30:3 大卫和他的部下一到，发现城被烧毁，他们的妻子儿女都被带走，

当代译撒 30:3 大卫和部下看着一堆废墟，知道家人出了事，

思高本撒 30:3 达味和他的人来到城旁，见城已被火烧毁，他们的妻子儿女尽被据去，

文理本撒 30:3 大卫与从者至、见邑已毁、妻孥被虏、

修订本撒 30:3 大卫和他的人到了那城，看哪，城已被火烧毁，他们的妻子儿女都被掳去了。

KJV 英撒 30:3 So David and his men came to the city, and, behold, it was burned with fire; and their wives, and their sons, and their daughters, were taken captives.

NIV 英撒 30:3 When David and his men came to Ziklag, they found it destroyed by fire and their wives and sons and daughters taken captive.

和合本撒 30:4 大卫和跟随他的人就放声大哭，直哭得没有气力。

拼音版撒 30:4 Dàwèi hé gēnsuí tāde rén jiù fàng shēng dà kū, zhí kū dé méiyǒu qì lì.

吕振中撒 30:4 大卫和跟随的人就放声大哭，直哭到没力气哭。

新译本撒 30:4 就放声大哭，直哭到没有力气再哭。

现代译撒 30:4 就悲痛哭泣，到了精疲力竭。

当代译撒 30:4 便哭得不能自己。

思高本撒 30:4 遂放声大哭，直哭得声嘶力竭。

文理本撒 30:4 遂皆大声而哭、至于力尽乃已、

修订本撒 30:4 大卫和跟随他的百姓就放声大哭，直到没有气力再哭。

**KJV 英撒 30:4** Then David and the people that were with him lifted up their voice and wept, until they had no more power to weep.

**NIV 英撒 30:4** So David and his men wept aloud until they had no strength left to weep.

**和合本撒 30:5** 大卫的两个妻，耶斯列人亚希暖和作过拿八妻的迦密人亚比该，也被掳去了。

**拼音版撒 30:5** Dàwèi de liǎng gè qī yé sī liè rén yà xī nuǎnhuo zuò guō ná bā qī de Jiǎ mì rén yà bǐ gāi, yě bèi lǔ qù le.

吕振中撒 30:5 大卫的两个妻子、耶斯列人亚希暖、和那个作过迦密人拿八妻子的亚比该、也被掳了去。

新译本撒 30:5 大卫的两个妻子，耶斯列人亚希暖和作过拿八妻子的迦密人亚比该，也都被掳去了。

现代译撒 30:5 大卫的两个妻子亚希暖和爱比该也被带走了。

当代译撒 30:5 大卫的两个妻子亚希暖和亚比该也一起被掳走了。

思高本撒 30:5 达味的两个妻子：依次勒耳人阿希诺罕和曾作加尔默耳人纳巴耳妻子的阿彼盖耳也被据去了。

文理本撒 30:5 大卫二妻、耶斯列女亚希暖、及曾适迦密人拿八之亚比该、亦被虏、

修订本撒 30:5 大卫的两个妻子，耶斯列人亚希暖和作过拿八妻子的迦密人亚比该，也被掳去了。

**KJV 英撒 30:5** And David's two wives were taken captives, Ahinoam the Jezreelitess, and Abigail the wife of Nabal the Carmelite.

**NIV 英撒 30:5** David's two wives had been captured--Ahinoam of Jezreel and Abigail, the widow of Nabal of Carmel.

**和合本撒 30:6** 大卫甚是焦急，因众人自己的儿女苦恼，说要用石头打死他。大卫却倚靠耶和華他的神，心里坚固。

**拼音版撒 30:6** Dàwèi shén shì jiāojí, yīn zhòng rén wèi zìjǐ de érnǚ kǔ nǎo, shuō yào yòng shítou dá sǐ tā. Dàwèi què yǐkào Yēhéhuá tāde shén, xīnli jiāngù.

吕振中撒 30:6 大卫非常困苦；因为众民各为自己的儿女而心里苦恼，都说要拿石头打死大卫；大卫却靠着永恒主他的神而刚强。

新译本撒 30:6 大卫处境非常困难，因为众人都为自己的儿女心中苦恼，说要用石头打死大卫；但

大卫靠着耶和華他的 神坚强起来。

现代译撒 30:6 现在大卫的处境非常危险；因为他的部下丢了儿女，大家都很痛心，就威胁大卫，要用石头打死他；但上主—他的神给他勇气。

当代译撒 30:6 跟随大卫的人思前想后，就彼此商议，要杀大卫泄愤；大卫虽然非常担心，但靠着主，他就心里坚定。

思高本撒 30:6 达味陷入窘境，因为人民各为自己的儿女非常痛心，都说要用石头打死他；但是达味更加坚固倚靠上主，他的天主。

文理本撒 30:6 民为子女、衷怀苦恼、相语以石击大卫、大卫窘甚、然恃其神耶和華、而强厥志、  
○

修订本撒 30:6 大卫非常焦急，因为众百姓为自己的儿女痛心，说要用石头打死他。大卫却倚靠耶和華—他的神，坚定自己。

KJV 英撒 30:6 And David was greatly distressed; for the people spake of stoning him, because the soul of all the people was grieved, every man for his sons and for his daughters: but David encouraged himself in the LORD his God.

NIV 英撒 30:6 David was greatly distressed because the men were talking of stoning him; each one was bitter in spirit because of his sons and daughters. But David found strength in the LORD his God.

和合本撒 30:7 大卫对亚希米勒的儿子祭司亚比亚他说：“请你将以弗得拿过来。”亚比亚他就将以弗得拿到大卫面前。

拼音版撒 30:7 Dàwèi duì yà xī mǐ lè de érzi jìsī yà bǐ yà tā shuō, qǐng nǐ jiāng Yǐfúde ná guō lái. yà bǐ yà tā jiù jiāng Yǐfúde ná dào Dàwèi miànqián.

吕振中撒 30:7 大卫对亚希米勒的儿子祭司亚比亚他说：「请将神谕像给我拿过来。」亚比亚他就将神谕像拿过去到大卫面前。

新译本撒 30:7 大卫对亚希米勒的儿子、亚比亚他祭司说：“请你把以弗得带到我这里来。”亚比亚他就把以弗得带到大卫那里去。

现代译撒 30:7 大卫对亚希米勒的儿子亚比亚他祭司说：「把以弗得带到这里来！」亚比亚他照他的吩咐做了。

当代译撒 30:7 大卫吩咐亚比亚他祭司把以弗得拿来，亚比亚他就照办了。

思高本撒 30:7 达味对阿希默肋客的儿子厄贝雅塔尔司祭说：「请你将「厄弗得」给我拿来！」厄贝雅塔尔就将厄弗得」给达味拿了来。

文理本撒 30:7 大卫谓祭司亚希米勒子亚比亚他曰、请携圣衣至、亚比亚他遂携之至、

修订本撒 30:7 大卫对亚希米勒的儿子亚比亚他祭司说：“请你把以弗得拿来给我。”亚比亚他就把以

弗得拿给大卫。

**KJV 英撒 30:7** And David said to Abiathar the priest, Ahimelech's son, I pray thee, bring me hither the ephod. And Abiathar brought thither the ephod to David.

**NIV 英撒 30:7** Then David said to Abiathar the priest, the son of Ahimelech, "Bring me the ephod." Abiathar brought it to him,

**和合本撒 30:8** 大卫求问耶和华说：“我追赶敌军，追得上追不上呢？”耶和华说：“你可以追，必追得上，都救得回来。”

**拼音版撒 30:8** Dàwèi qiú wèn Yēhéhuá shuō, wǒ zhuīgǎn dí jūn, zhuī dé shàng zhuī bú shàng ne. Yēhéhuá shuō, nǐ keyǐ zhuī, bì zhuī dé shàng, dōu jiù dé huí lái.

**吕振中撒 30:8** 大卫就求问永恒主说：「我可以追赶这群匪帮么？我追得上追不上呢？」永恒主对他说：「你可以追赶；一定追得上，并且一定抢救得来。」

**新译本撒 30:8** 大卫求问耶和华说：“我可以追赶这群匪徒吗？我可以追上他们吗？”耶和华回答他：“你可以追赶，你必定追上，也必定把一切救回来。”

**现代译撒 30:8** 大卫求问上主：“我该不该去追击那些暴徒？我能追上他们吗？”上主回答：“你去追击。你能够追上，并且救回被掳去的人。”

**当代译撒 30:8** 大卫求问主说：“如果我追赶敌人，可以追上他们吗？”主回答他说：“可以的，你追他们吧。你能把一切都夺回来。”

**思高本撒 30:8** 达味求问上主说：“我该追赶这些土匪吗？我追得上吗？”上主答说：“你去追赶，必能追上，能救回一切”。

**文理本撒 30:8** 大卫询于耶和华曰、若追其军、可及之乎、曰、追之必及、而反所有、

**修订本撒 30:8** 大卫求问耶和华说：“我追赶这群人，是否追得上呢？”耶和华对他说：“你可以追，一定追得上，也一定救得回来。”

**KJV 英撒 30:8** And David enquired at the LORD, saying, Shall I pursue after this troop? shall I overtake them? And he answered him, Pursue: for thou shalt surely overtake them, and without fail recover all.

**NIV 英撒 30:8** and David inquired of the LORD, "Shall I pursue this raiding party? Will I overtake them?" "Pursue them," he answered. "You will certainly overtake them and succeed in the rescue."

**和合本撒 30:9** 于是，大卫和跟随他的六百人来到比梭溪；有不能前去的就留在那里。

**拼音版撒 30:9** Yúshì, Dàwèi hé gēnsuí tāde liù bǎi rén lái dào bǐ suō xī. yǒu bùnéng qián qù de jiù liú zài nàlǐ.

吕振中撒 30:9 于是大卫和跟随他的六百人就走，来到比梭溪谷；有余留的便停在那里。

新译本撒 30:9 于是大卫和跟随他的六百人出发。他们到了比梭溪，有些跟不上的就留在那里。

现代译撒 30:9 於是，大卫跟他的部下六百人出发追赶，到了比梭溪；有一部份人留在那里。

当代译撒 30:9 於是，大卫就率领着六百名部下出发追赶亚玛力人。到了比梭溪，已经有二百人因为太累而不能过溪，被迫留在那里；只有四百人继续追赶。

思高本撒 30:9 达味和随从他的六百人於是立即出发，到了贝索尔河。

文理本撒 30:9 大卫与从者六百人、往至比梭溪、

修订本撒 30:9 于是，大卫出发，他和跟随他的六百人来到比梭溪，那些不能前去的就留在那里。

**KJV 英撒 30:9** So David went, he and the six hundred men that were with him, and came to the brook Besor, where those that were left behind stayed.

**NIV 英撒 30:9** David and the six hundred men with him came to the Besor Ravine, where some stayed behind,

**和合本撒 30:10** 大卫却带着四百人往前追赶；有二百人疲乏，不能过比梭溪，所以留在那里。

拼音版撒 30:10 Dàwèi què dài zhe sì bǎi rén wǎng qián zhuīgǎn, yǒu èr bǎi rén pí fá, bùnéng guō bǐ suō xī, suǒyǐ liú zài nàlǐ.

吕振中撒 30:10 大卫和四百人往前追赶；有二百人因为精疲力竭、不能过比梭溪谷，便停住了。

新译本撒 30:10 有二百人太疲乏，不能渡过比梭溪，就留在那里，大卫和四百人继续追赶。

现代译撒 30:10 大卫带着四百人继续上路，其余的二百人因疲乏不堪，不能渡过比梭溪，就留在后面。

当代译撒 30:10 於是，大卫就率领着六百名部下出发追赶亚玛力人。到了比梭溪，已经有二百人因为太累而不能过溪，被迫留在那里；只有四百人继续追赶。

思高本撒 30:10 艮带着四百人仍向追赶，其余二百人因为过於疲倦，不能过贝索尔河，就住下了。

文理本撒 30:10 有二百人惫甚、不能渡、故留于彼、惟大卫与四百人往追、

修订本撒 30:10 大卫带着四百人往前追赶；有二百人疲乏，不能过比梭溪，留在那里。

**KJV 英撒 30:10** But David pursued, he and four hundred men: for two hundred abode behind, which were so faint that they could not go over the brook Besor.

**NIV 英撒 30:10** for two hundred men were too exhausted to cross the ravine. But David and four hundred men continued the pursuit.

**和合本撒 30:11** 这四百人在田野遇见一个埃及人，就带他到大卫面前，给他饼吃，给他水喝，

拼音版撒 30:11 Zhè sì bǎi rén zài tiánye yùjiàn yī gè Aijí rén, jiù dài tā dào Dàwèi miànqián, gei tā bǐng chī, gei tā shuǐ hē,

吕振中撒 30:11 这四百人在野外遇见一个埃及人，就带他到大卫面前，给他饭吃，给他水喝；  
新译本撒 30:11 他们在田野里遇见一个埃及人，就把他带到大卫那里。他们给他饭吃，又给他水喝。  
现代译撒 30:11 大卫的部下在田野里发现一个埃及男孩，就带他去见大卫。他们给他食物和水，  
当代译撒 30:11 他们在田野的路上发现了一个饿得发昏的年轻埃及人，於是就把他带到大卫那里。  
这人原来已经叁昼叁夜没有吃过东西，他们就给他一块无花果饼、两个葡萄饼和一些水，他的体力就逐渐恢复过来了。

思高本撒 30:11 有人在田间遇见了一个埃及人，把他领到达味前，给他饭吃，给他水喝，  
文理本撒 30:11 在田遇一埃及人、携至大卫、给之以饼、饮之以水、  
修订本撒 30:11 这四百人在田野遇见一个埃及人，就带他到大卫面前，给他饼吃，给他水喝，  
KJV 英撒 30:11 And they found an Egyptian in the field, and brought him to David, and gave him bread, and he did eat; and they made him drink water;  
NIV 英撒 30:11 They found an Egyptian in a field and brought him to David. They gave him water to drink and food to eat--

和合本撒 30:12 又给他一块无花果饼，两个葡萄饼。他吃了，就精神复原，因为他三日三夜没有吃饼，没有喝水。

拼音版撒 30:12 Yòu gei tā yī kuài wúhuāguǒ bǐng, liǎng gè pútào bǐng. tā chī le, jiù jīng shén fù yuán. yīnwei tā sān rì sān yè méiyǒu chī bǐng, méiyǒu hē shuǐ.

吕振中撒 30:12 又给他一块无花果乾、两团葡萄乾；他吃了精神就复原，因为他已经三天三夜没有吃饭，也没有喝水。

新译本撒 30:12 又给他一块无花果饼，两个葡萄饼。他吃了，精神就恢复过来，因为他已经三天三夜没有吃东西，没有喝水了。

现代译撒 30:12 也给他一些无花果饼和两串葡萄乾。他吃了以后，力气恢复了；他已经叁整天没有吃喝。

当代译撒 30:12 他们在田野的路上发现了一个饿得发昏的年轻埃及人，於是就把他带到大卫那里。  
这人原来已经叁昼叁夜没有吃过东西，他们就给他一块无花果饼、两个葡萄饼和一些水，他的体力就逐渐恢复过来了。

思高本撒 30:12 又给他一个无花果饼，两串乾葡萄；他吃了後，精神就恢复了， 因为他已叁天叁夜没有吃饭喝水了。

文理本撒 30:12 又给以无花果饼一角、葡萄干二穗、食之、精神乃复、盖彼历三昼夜、未尝饮食、

修订本撒 30:12 又给他一块无花果饼，两个葡萄干饼。他吃了，精神就恢复了，因为他三日三夜没有吃饼，没有喝水。

KJV 英撒 30:12 And they gave him a piece of a cake of figs, and two clusters of raisins: and

when he had eaten, his spirit came again to him: for he had eaten no bread, nor drunk any water, three days and three nights.

**NIV 英撒**上 30:12 part of a cake of pressed figs and two cakes of raisins. He ate and was revived, for he had not eaten any food or drunk any water for three days and three nights.

**和合本撒**上 30:13 大卫问他说：“你是属谁的？你是哪里的人？”他回答说：“我是埃及的少年人，是亚玛力人的奴仆。因我三日前患病，我主人就把我撇弃了。”

**拼音版撒**上 30:13 Dàwèi wèn tā shuō, nǐ shì shǔ shuí de. nǐ shì nǎlǐ de rén. tā huídá shuō, wǒ shì Aijí de shàonián rén, shì Yàmǎlì rén de núpú. yīn wǒ sān rì qián huànbìng, wǒ zhǔrén jiù bǎ wǒ pie qì le.

吕振中撒上 30:13 大卫问他说：「你是属谁的？是出于哪里的？」他说：「我是埃及的青年人，是亚玛力人的奴仆；因为我前三天病了，我主人竟把我撇弃了。」

新译本撒上 30:13 大卫问他：“你是属谁的？你从哪里来？”他回答：“我是个埃及的青年人，是亚玛力人的奴仆。因为我三天前病了，我的主人就把我丢弃了。”

现代译撒上 30:13 大卫问他：“你的主人是谁？你从哪里来？”他回答：“我是埃及人，一个亚玛力人的奴隶。我的主人叁天前把我丢在这里，因为我生病了。”

当代译撒上 30:13 大卫问他说：“你是谁？你是从哪里来的呢？”他回答说：“我是埃及人，是亚玛力人的奴仆。叁天之前，主人因为我患病，就把我撇下了。”

思高本撒上 30:13 达味问他说：“你是谁的人，你是哪的？”他答说：“我是个埃及少年，为一个阿玛肋克人做奴隶，因为我患病，我主人抛弃我已叁天了。”

文理本撒上 30:13 大卫曰、汝属何人、奚自而来、曰、我乃埃及少者、为亚玛力人仆、三日前遭疾、见弃于主、

修订本撒上 30:13 大卫对他说：“你是谁的人？你从哪里来？”他说：“我是埃及的青年，是亚玛力人的奴仆。因为我三天前生病，我主人就把我撇弃了。”

**KJV 英撒**上 30:13 And David said unto him, To whom belongest thou? and whence art thou? And he said, I am a young man of Egypt, servant to an Amalekite; and my master left me, because three days ago I fell sick.

**NIV 英撒**上 30:13 David asked him, "To whom do you belong, and where do you come from?" He said, "I am an Egyptian, the slave of an Amalekite. My master abandoned me when I became ill three days ago."

**和合本撒**上 30:14 我们侵夺了基利提的南方和属犹大的地，并迦勒地的南方，又用火烧了洗革拉。”

**拼音版撒**上 30:14 Wǒmen qīn duó le jī lì tí de nánfāng hé shǔ Yóudà de dì, bìng Jiālè dì



de nánfāng, yòu yòng huǒshào le xī gé lā.

吕振中**撒上 30:14** 我们侵犯了基利提的南方（即：乾燥之地）和属犹大的地、以及迦勒的南方；又放火烧了洗革拉。」

新译本**撒上 30:14** 我们侵袭了基利提的南方和属犹大的南方，以及迦勒地的南方，又用火烧了洗革拉。”

现代译**撒上 30:14** 我们侵犯了犹大南部基利提的领土和迦勒族的领土；我们也烧毁了洗革拉城。」

当代译**撒上 30:14** 我们曾经袭击基利提的南方，犹大的国境和迦勒南部，还焚烧了洗革拉。”

思高本**撒上 30:14** 我们侵袭了革肋提人的南部，犹太的南部和加肋布的南部，放火烧了漆刻拉格」。

文理本**撒上 30:14** 我军曾侵基利提南方、与犹大境、攻迦勒之南、且毁洗革拉、

修订本**撒上 30:14** 我们侵夺了基利提的南方和属犹大的地，以及迦勒地的南方，又用火烧了洗革拉。

”

**KJV 英撒上 30:14**We made an invasion upon the south of the Cherethites, and upon the coast which belongeth to Judah, and upon the south of Caleb; and we burned Ziklag with fire.

**NIV 英撒上 30:14**We raided the Negev of the Kerethites and the territory belonging to Judah and the Negev of Caleb. And we burned Ziklag."

**和合本撒上 30:15** 大卫问他说：“你肯领我们到敌军那里不肯？”他回答说：“你要向我指着 神起誓，不杀我，也不将我交在我主人手里，我就领你下到敌军那里。”

**拼音版撒上 30:15**Dàwèi wèn tā shuō, nǐ kěn lǐng wǒmen dào dí jūn nàlǐ bù kěn. tā huídá shuō, nǐ yào xiàng wǒ zhǐ zhe shén qǐshì, bú shā wǒ, yě bù jiāng wǒ jiāo zài wǒ zhǔrén shǒu lǐ, wǒ jiù lǐng nǐ xià dào dí jūn nàlǐ.

吕振中**撒上 30:15** 大卫问他说：「你肯领我们下到这群匪帮那里不肯？」他说：「你要指着神向我起誓不杀死我，也不将我送交我主人手里，我就领你下到这群匪帮那里。」

新译本**撒上 30:15** 大卫对他说：“你愿意带我下到那一群匪徒那里吗？”他回答：“如果你指着 神向我起誓，不杀死我，也不把我交在我主人手里，我就带你下到那一群匪徒那里去。”

现代译**撒上 30:15** 大卫问他：「你愿不愿意带我去追赶那些亚玛力人？」他说：「如果你指着神的名答应不杀我，也不把我交给我的主人，我愿意带你去。」

当代译**撒上 30:15** 大卫又问他说：“你可以领我到他们那里去吗？”“如果你先指着神起誓不杀我，也不把我交给我的主人，我就带领你去他们那里。”

思高本**撒上 30:15** 达味问他说：「你能领我下到这群土匪那里去吗？」他答说：「你要指着天主给我起誓：不杀我，也不将我交在我主人手，那麽我就领你下到这群土匪那里去」。良对他起了誓，

文理本**撒上 30:15** 大卫曰、愿导我至其军乎、曰、尔指神以誓、必不杀我、不付我于主手、我则导尔至其军、

修订本撒 30:15 大卫对他说："你肯领我们下到那群人那里吗？"他说："你要向我指着神起誓，你不杀我，也不把我交在我主人手里，我就领你下到那群人那里。"

**KJV 英撒 30:15** And David said to him, Canst thou bring me down to this company? And he said, Swear unto me by God, that thou wilt neither kill me, nor deliver me into the hands of my master, and I will bring thee down to this company.

**NIV 英撒 30:15** David asked him, "Can you lead me down to this raiding party?" He answered, "Swear to me before God that you will not kill me or hand me over to my master, and I will take you down to them."

和合本撒 30:16 那人领大卫下去，见他们散在地上，吃喝跳舞，因为从非利士地和犹大地所掳来的财物甚多。

拼音版撒 30:16 Nà rén lǐng Dàwèi xià qù, jiàn tāmen sǎn zài dì shàng, chī hē tiàowǔ, yī nwei cóng Fēilìshì dì hé Yóudà dì suǒ lǔ lái de cáiwù shén duō.

吕振中撒 30:16 那人领大卫下去；只见他们都横七竖八卧在地面上，大家正吃喝欢跃地庆祝他们从非利士人之地和犹大地所拿来的一大批掠物。

新译本撒 30:16 他带大卫下去。匪徒们都分散在各处，正在吃喝、跳舞，因为他们从非利士地和犹大地抢来的战利品很多。

现代译撒 30:16 於是他带大卫去追赶他们。那些亚玛力暴徒分散四处，又吃又喝，狂欢庆祝，因为他们从非利士和犹大掠夺过来的赃物很多。

当代译撒 30:16 大卫找到他们的时候，原来他们正散布在田野之间尽情地吃喝，并且跳舞助兴，因为他们这一次在非利士和犹大人那里抢夺了很多的财物。

思高本撒 30:16 他便领他下去了。看，土匪都散在各处，正在吃喝，庆祝他们从培肋舍特和犹大地方抢来的大批胜利品。

文理本撒 30:16 既至、见亚玛力人遍布于地、饮食舞蹈、因在非利土地、及犹大境、攘夺货财甚多故也、

修订本撒 30:16 那人领大卫下去，看哪，他们分散在全地面，吃喝跳舞，因为他们从非利士人的地和犹大地掳来的财物非常多。

**KJV 英撒 30:16** And when he had brought him down, behold, they were spread abroad upon all the earth, eating and drinking, and dancing, because of all the great spoil that they had taken out of the land of the Philistines, and out of the land of Judah.

**NIV 英撒 30:16** He led David down, and there they were, scattered over the countryside, eating, drinking and reveling because of the great amount of plunder they had taken from

the land of the Philistines and from Judah.

**和合本撒 30:17** 大卫从黎明直到次日晚上，击杀他们，除了四百骑骆驼的少年人之外，没有一个逃脱的。

**拼音版撒 30:17** Dàwèi cóng lí míng zhí dào cì rì wǎn shang, jī shā tāmen, chúle sì bǎi qī luò tuo de shàonián rén zhī wài, méiyǒu yī gè taótuō de.

**吕振中撒 30:17** 大卫击杀了他们，从黄昏直到晚上；除了四百个骑骆驼的青年人逃走之外，他们的人都没有一个逃脱的。

**新译本撒 30:17** 大卫击杀他们，从黄昏直到次日的晚上。除了四百个骑骆驼的年轻人逃跑了以外，他们当中一个人也没有逃脱。

**现代译撒 30:17** 第二天清早，大卫攻打他们，一直打到傍晚；敌方除了四百个骑骆驼的年轻人跑掉外，没有一个逃脱的。

**当代译撒 30:17** 大卫率领部下冲进去，整夜屠杀他们，直到第二天黄昏。除了四百人骑骆驼逃脱了以外，无一幸免。

**思高本撒 30:17** 达味从天亮直到晚上，击杀他们，消灭他们，除四百骑骆驼逃走的兵士外，一个也没有逃脱。

**文理本撒 30:17** 大卫击之、自黎明至次日之夕、除四百少者乘驼而遁外、无一得免者、

**修订本撒 30:17** 大卫击杀他们，从黎明直到次日晚上，除了四百个骑骆驼逃走的青年之外，一个也没有逃脱。

**KJV 英撒 30:17** And David smote them from the twilight even unto the evening of the next day: and there escaped not a man of them, save four hundred young men, which rode upon camels, and fled.

**NIV 英撒 30:17** David fought them from dusk until the evening of the next day, and none of them got away, except four hundred young men who rode off on camels and fled.

**和合本撒 30:18** 亚玛力人所掳去的财物，大卫全都夺回，并救回他的两个妻来。

**拼音版撒 30:18** Yàmǎlì rén suǒ lǔ qù de cáiwù, Dàwèi quán dōu duó huí, bìng jiù huí tāde liǎng gè qī lái.

**吕振中撒 30:18** 亚玛力人所拿走的财物、大卫全都夺回；他的两个妻子大卫也抢救回来。

**新译本撒 30:18** 亚玛力人抢去的一切，大卫都救回来了，也救回了他的两个妻子。

**现代译撒 30:18** 大卫救回了每一个被掳的人和每一件被夺的东西，包括他的两个妻子；

**当代译撒 30:18** 大卫得回所失的一切，又得回他的两个妻子；他的部下也得与家人团聚。

**思高本撒 30:18** 凡阿玛肋克人所据去的，达味都救了回来，也救回了他的两个妻子。

文理本撒 30:18 大卫尽返亚玛力人所掠之物、拯其二妻、

修订本撒 30:18 亚玛力人所掳去的财物，大卫全都夺回，并救回他的两个妻子。

**KJV 英撒 30:18** And David recovered all that the Amalekites had carried away: and David rescued his two wives.

**NIV 英撒 30:18** David recovered everything the Amalekites had taken, including his two wives.

**和合本撒 30:19** 凡亚玛力人所掳去的，无论大小、儿女、财物，大卫都夺回来，没有失落一个。

**拼音版撒 30:19** Fán Yàmǎlì rén suǒ lǔ qù de, wúlùn dà xiǎo, érǎnǚ, cáiwù, Dàwèi dōu duó huí lái, méiyǒu shīluò yī gè.

吕振中撒 30:19 无论是小是大、是儿是女、无论是被掳掠的、是敌人拿走的、大卫全都夺回，没有失落一个。

新译本撒 30:19 无论大小，不分男女，无论是他们抢来的，或是被人掳去的，大卫都夺回来，没有失落一样。

现代译撒 30:19 没有一样东西丢掉。大卫救回了所有部下的子女，所有被亚玛力人夺去的财物，

当代译撒 30:19 大卫得回所失的一切，又得回他的两个妻子；他的部下也得与家人团聚。

思高本撒 30:19 凡被掳去的，不论老幼，不论子女，不论什麼财物，一个也不缺，达味全都夺了回来。

文理本撒 30:19 无论少长子女、及所掠之物、大卫悉返之、未失其一、

修订本撒 30:19 凡亚玛力人所掳去的，无论大小、儿女、掠物和一切被掳去的，大卫全都夺回来。

**KJV 英撒 30:19** And there was nothing lacking to them, neither small nor great, neither sons nor daughters, neither spoil, nor any thing that they had taken to them: David recovered all.

**NIV 英撒 30:19** Nothing was missing: young or old, boy or girl, plunder or anything else they had taken. David brought everything back.

**和合本撒 30:20** 大卫所夺来的牛群羊群，跟随他的人赶在原有的群畜前边，说：“这是大卫的掠物。”

**拼音版撒 30:20** Dàwèi suǒ duó lái de niú qún yáng qún, gēnsuí tāde rén gǎn zài yuán yǒude qún xù qiánbiān, shuō, zhè shì Dàwèi de lüè wù.

吕振中撒 30:20 大卫也拿到所有的羊和牛，人把这些赶在原有的性畜前边，说：「这是大卫的掠物。」

新译本撒 30:20 大卫夺了所有的羊群和牛群，跟从大卫的人把牠们赶到原有的群畜面前，说：“这是大卫的战利品。”

现代译撒 30:20 也得回所有的羊群和牛群。他的部下赶着牲畜走在前面，一面说：「这些都是大卫的啊！」

当代译撒 30:20 他的部下把所夺来的牛羊赶在前面，然后对大卫说：“这些是你应得的战利品。”

思高本撒 30:20 他们夺回了所有牛羊，牵到达味前说：「这的达味的战利品」。

文理本撒 30:20 且夺敌之牛羊、驱于其前、曰、此大卫所获也、

修订本撒 30:20 大卫所夺来的牛群羊群，有人赶在群畜前面，说：“这是大卫的掠物。”

**KJV 英撒 30:20** And David took all the flocks and the herds, which they drave before those other cattle, and said, This is David's spoil.

**NIV 英撒 30:20** He took all the flocks and herds, and his men drove them ahead of the other livestock, saying, "This is David's plunder."

和合本撒 30:21 大卫到了那疲乏不能跟随、留在比梭溪的二百人那里。他们出来迎接大卫并跟随的人。大卫前来问他们安。

拼音版撒 30:21 Dàwèi dào le nà pí fá bùnéng gēnsuí, liú zài bǐ suō xī de èr bǎi rén nàlǐ. tā men chūlai yíngjiē Dàwèi bìng gēnsuí de rén. Dàwèi qián lái wèn tāmen ān.

吕振中撒 30:21 大卫到了那些精疲力竭、不能跟着大卫走、而留在比梭溪谷的二百人那里；他们出来迎接大卫、并迎接跟随大卫的人；大卫也凑上前去、向他们问安。

新译本撒 30:21 大卫来到那二百人那里，那些人因太疲乏不能跟随大卫去，而留在比梭溪旁；他们出来迎接大卫和跟随他的众人。大卫接近众人的时候，就向他们问安。

现代译撒 30:21 不久，大卫回到那两百人那里；这些人因太疲弱不能跟他一起去，而留在比梭溪旁。他们上前迎接大卫和他的部队；大卫也上前热切地问候他们。

当代译撒 30:21 他们回到比梭溪，遇上那二百名因为太疲乏而没有同去的人，大卫就去招呼他们。

思高本撒 30:21 达味回到那二百人那里，他们因为走路疲乏，不能跟着去，达味就叫他们留在贝索尔河旁，——这些人就前来欢迎跟随他的军人也上去向甘请安。

文理本撒 30:21 大卫至二百人所、昔彼困惫、不能相从、留于比梭溪、今出迎大卫、与其从者、大卫前问其安、

修订本撒 30:21 大卫到了那疲乏不能跟随、留在比梭溪的二百人那里。他们出来迎接大卫和跟随他的百姓。大卫上前向他们问安。

**KJV 英撒 30:21** And David came to the two hundred men, which were so faint that they could not follow David, whom they had made also to abide at the brook Besor: and they went forth to meet David, and to meet the people that were with him: and when David came near to the people, he saluted them.

**NIV 英撒上 30:21** Then David came to the two hundred men who had been too exhausted to follow him and who were left behind at the Besor Ravine. They came out to meet David and the people with him. As David and his men approached, he greeted them.

**和合本撒上 30:22** 跟随大卫人中的恶人和匪类说：“这些人既然没有和我们同去，我们所夺的财物就不分给他们，只将他们各人的妻子儿女给他们，使他们带去就是了。”

**拼音版撒上 30:22** Gēnsuí Dàwèi rén zhōng de è rén héfei leì shuō, zhèxiē rén jìrán méiyǒu hé wǒmen tóng qù, wǒmen suǒ duó de cáiwù jiù bù fēn gei tāmen, zhǐ jiāng tāmen gèrén de qī zǐ ér nǚ gei tāmen, shǐ tāmen dài qù jiù shì le.

吕振中撒上 30:22 跟大卫同行的人中间所有的坏人和无赖应时地说：「这些人既然没有跟我们（传统：我）同行，我们所夺回的掠物就不分给他们；只将他们各人的妻子儿女给他们，让他们带走就是了。」

新译本撒上 30:22 与大卫一起去的那些人中，有些恶人和流氓说：“他们没有和我们一起去，我们就不把夺回来的战利品分给他们，只把他们各人的妻子和儿子还给他们，让他们领回去就是了。”

现代译撒上 30:22 但有些跟大卫一起去的人是无赖恶汉；他们说：「这些人没有跟我们一起去，我们不要把夺来的战利品分给他们。让他们带着妻子儿女走开吧！」

当代译撒上 30:22 可是，大卫的部下之中有些不良分子竟然说：“他们既然没有跟我们一起去打仗，我们抢回来的东西，他们也不应有分。我们只要把妻儿还给他们，打发他们走便可以了。”

思高本撒上 30:22 达味前去的人中，有些不良份子无赖之徒高声嚷说：「他们既然没有与我们同去，我们所救回来的财物，什麼也不要分给他们，只他们各自带自己的妻子和儿女 4 回去。」

文理本撒上 30:22 大卫从者中、有恶人匪徒曰、彼不偕我往、所获之物勿与、第其妻孥、可携而去、

修订本撒上 30:22 跟随大卫去的人中，每一个恶人和无赖都说：“这些人既然没有和我同去，我们所夺的财物就不分给他们，只把他们各人的妻子儿女给他们，让他们带回去就好了。”

**KJV 英撒上 30:22** Then answered all the wicked men and men of Belial, of those that went with David, and said, Because they went not with us, we will not give them ought of the spoil that we have recovered, save to every man his wife and his children, that they may lead them away, and depart.

**NIV 英撒上 30:22** But all the evil men and troublemakers among David's followers said, "Because they did not go out with us, we will not share with them the plunder we recovered. However, each man may take his wife and children and go."

**和合本撒上 30:23** 大卫说：“弟兄们，耶和华所赐给我们的，不可不分给他们，因为他保佑我们，将那攻击我们的敌军交在我们手里。”

**拼音版撒上 30:23** Dàwèi shuō, dìxiōng men, Yēhéhuá suǒ cìgei wǒmen de, bùkě bù fēn gei tā

men. yīnwei tā bǎoyòu wǒmen, jiāng nà gōngjī wǒmen de dí jūn jiāo zài wǒmen shǒu lǐ.

吕振中撒 30:23 大卫说：「弟兄们，永恒主所赐给我们的、你们不可这样处理；他怎样保守我们，将那攻击我们的匪帮交在我们手里。」

新译本撒 30:23 大卫说：“弟兄们，耶和华赐给我们的，你们不可以这样作。他保护了我们，又把那些攻击我们的匪徒交在我们手里。”

现代译撒 30:23 可是大卫说：「弟兄们！我们不能这样处理上主所赐给我们的！他保护我们平安，又使我们打败暴徒。」

当代译撒 30:23 但大卫却劝导他们，说：“弟兄们，是主帮助我们打败敌人，使我们得到平安的。”

思高本撒 30:23 达味就说：「弟兄们，上主既然这样恩待我们，保护我们，把这群前来攻击我们的土匪，交在我们手，你们决不能这样做。」

文理本撒 30:23 大卫曰、兄弟乎、耶和华既辅翼我、以敌军付于我手、其所赐之物、勿若是以行、

修订本撒 30:23 大卫说：“我的弟兄，耶和华所赐给我们的，你们不可这么做，因为他保佑了我们，把那群来攻击我们的人交在我们手里。”

KJV 英撒 30:23 Then said David, Ye shall not do so, my brethren, with that which the LORD hath given us, who hath preserved us, and delivered the company that came against us into our hand.

NIV 英撒 30:23 David replied, "No, my brothers, you must not do that with what the LORD has given us. He has protected us and handed over to us the forces that came against us."

和合本撒 30:24 这事谁肯依从你们呢？上阵的得多少，看守器具的也得多少，应当大家平分。”

拼音版撒 30:24 Zhè shì shuí kěn yīcóng nǐmen ne. shàng zhàn de dé duōshào, kānshǒu qìjù de yě dé duōshào. yīngdāng dàjiā píng fēn.

吕振中撒 30:24 这事谁肯依从你们呢？上战场的分多分少，留守物件的也分多少：大家要一样分。」

新译本撒 30:24 这事谁要听从你们呢？下战场的得多少，留守武器的也得多少，应当大家平分。”

现代译撒 30:24 谁都不能同意你们的话！所有的东西人人有份：守在后方的和上阵的应该平分战利品。」

当代译撒 30:24 这一切既然是主所赏赐的，我们又怎麼可以不分给他们呢？我们应该一视同仁才对啊！而且，上阵跟看守装备不是一样的重要吗？”

思高本撒 30:24 在这件事上，谁能依从你们呢？那下去打仗的得多少；大家应当平分！」

文理本撒 30:24 所言之事、谁欲从之、临陈与守物者、所得维均、

修订本撒 30:24 谁肯在这事上听你们呢？上阵的分得多少，留下看守物件的也分得多少，大家应当平分。”

**KJV 英撒 30:24** For who will hearken unto you in this matter? but as his part is that goeth down to the battle, so shall his part be that tarrieth by the stuff: they shall part alike.

**NIV 英撒 30:24** Who will listen to what you say? The share of the man who stayed with the supplies is to be the same as that of him who went down to the battle. All will share alike."

**和合本撒 30:25** 大卫定此为以色列的律例、典章，从那日直到今日。

**拼音版撒 30:25** Dàwèi déng cǐ wèi Yǐsèliè de lǜ lì diǎnzhāng, cóng nà rì zhí dào jīnrì.

**吕振中撒 30:25** 从那天起、大卫就为以色列立了这样做律例典章、直行到今日。

**新译本撒 30:25** 从那天起，大卫定此为以色列的律例典章，直到今日。

**现代译撒 30:25** 大卫定下了这样的条例；这条例在以色列中一直被遵守着。

**当代译撒 30:25** 从那天开始，大卫就把这原则定为律例，颁布全以色列，到如今仍然一样遵行。

**思高本撒 30:25** 从那天起，达味给以色列立定了这项至今有效的规律和法律。

**文理本撒 30:25** 是日大卫定此为以色列之典章律例、至于今日、○

**修订本撒 30:25** 从那日起，大卫定此为以色列的律例典章，直到今日。

**KJV 英撒 30:25** And it was so from that day forward, that he made it a statute and an ordinance for Israel unto this day.

**NIV 英撒 30:25** David made this a statute and ordinance for Israel from that day to this.

**和合本撒 30:26** 大卫到了洗革拉，从掠物中取些送给他朋友犹大的长老，说：“这是从耶和华仇敌那里夺来的，送你们为礼物。”

**拼音版撒 30:26** Dàwèi dào le xǐ gé lā, cóng lüè wù zhōng qǔ xiē sòng gei tā péngyou Yóu dà de zhǎnglǎo, shuō, zhè shì cóng Yēhéhuá chóudí nàlǐ duó lái de, sòng nǐmen wèi lǐwù.

**吕振中撒 30:26** 大卫到了洗革拉，就从掠物中取些送给他的朋友、犹大的长老，说：「看哪，这是从永恒主的仇敌那里掠得的，送点给你们为祝福礼。」

**新译本撒 30:26** 大卫到了洗革拉，就从战利品中取一部分送给他的朋友、犹大的长老，说：“看哪，这是从耶和华的仇敌那里得来的战利品，送给你们作礼物。”

**现代译撒 30:26** 大卫回到洗革拉以后，把掠夺来的财物分一部份给他的朋友，就是犹大的领袖们，同时带口信去说：「这一点礼物是我们从上主的敌人那里掠夺来的。」

**当代译撒 30:26** 来到洗革拉的时候，他就把部分掠物送给犹大长老，说：“这些礼物是从主的敌人那里夺回来送给你们的。”

**思高本撒 30:26** 达味回到漆 刻拉格，照犹大所有的城邑，从胜利品中拿了些给他们的长说：「请看！这是由上主敌人的财物中，给你们分送的礼物」。

**文理本撒 30:26** 大卫至洗革拉、由所获之物中、取而馈其友朋犹大长老、曰、自耶和华敌所获之物、



奉尔为礼、

修订本撒 30:26 大卫到了洗革拉，从掠物中取些送给他的朋友，就是犹大的长老，说："看哪，这是从耶和华仇敌那里夺来的，送给你们作礼物。"

KJV 英撒 30:26 And when David came to Ziklag, he sent of the spoil unto the elders of Judah, even to his friends, saying, Behold a present for you of the spoil of the enemies of the LORD;

NIV 英撒 30:26 When David arrived in Ziklag, he sent some of the plunder to the elders of Judah, who were his friends, saying, "Here is a present for you from the plunder of the LORD'S enemies."

和合本撒 30:27 他送礼物给住伯特利的、南地拉末的、雅提珥的、

拼音版撒 30:27 Tā sòng lǐwù gei zhù Bótèlì de, nán dì lā mò de, yǎ tí Er de.

吕振中撒 30:27 礼物是送给那在伯特利的、那在南地（即：乾燥之地）拉末的、那在雅提珥的、

新译本撒 30:27 他送礼物给在伯特利的、在南地拉末的、在雅提珥的、

现代译撒 30:27 大卫送礼给伯特利的人，犹大南部拉末的人，雅提珥、

当代译撒 30:27 凡是大卫率领部下行经的城市中的父老都收到礼物；那些城市包括：伯特利的南地拉末、雅提珥、亚罗珥、息末、以实提莫、拉哈勒、耶拉箴、基尼的各城镇、何珥玛、歌拉珊、亚挾和希伯仑。

思高本撒 30:27 就是给了那些在贝突耳 的，在辣玛南方的，在雅提珥的，

文理本撒 30:27 在伯特利、南土拉末、雅提珥、

修订本撒 30:27 有在伯特利的，尼革夫之拉末的，雅提珥的，

KJV 英撒 30:27 To them which were in Bethel, and to them which were in south Ramoth, and to them which were in Jattir,

NIV 英撒 30:27 He sent it to those who were in Bethel, Ramoth Negev and Jattir;

和合本撒 30:28 住亚罗珥的、息末的、以实提莫的、

拼音版撒 30:28 Zhù yà luó Er de, xī mò de, Yìshí tí mò de.

吕振中撒 30:28 那在亚罗珥的、那在息末的、那在以实提莫的、

新译本撒 30:28 在亚罗珥的、在息末的、在以实提莫的、

现代译撒 30:28 亚罗珥、息末、以实提莫，

当代译撒 30:28 凡是大卫率领部下行经的城市中的父老都收到礼物；那些城市包括：伯特利的南地拉末、雅提珥、亚罗珥、息末、以实提莫、拉哈勒、耶拉箴、基尼的各城镇、何珥玛、歌拉珊、亚挾和希伯仑。

思高本撒 30:28 在阿息辣辣的，在息弗摩特的，在厄市特摩的，

文理本撒 30:28 亚罗珥、息末、以实提莫、

修订本撒 30:28 有在亚罗珥的，息末的，以实提莫的，

**KJV 英撒 30:28** And to them which were in Aroer, and to them which were in Siphmoth, and to them which were in Eshtemoa,

**NIV 英撒 30:28** to those in Aroer, Siphmoth, Eshtemoa

**和合本撒 30:29** 住拉哈勒的、耶拉篾各城的、基尼各城的、

拼音版撒 30:29 Zhù lā hā lè de, Yēlā miè gè chéng de, jī ní gè chéng de.

吕振中撒 30:29 那在迦密的、那在耶拉篾各城的、那在基尼各城的、

新译本撒 30:29 在拉哈勒的、在耶拉篾各城的、在基尼各城的、

现代译撒 30:29 和拉哈勒各城镇的人，也给耶拉篾和基尼族的人，

当代译撒 30:29 凡是大卫率领部下行经的城市中的父老都收到礼物；那些城市包括：伯特利的南地拉末、雅提珥、亚罗珥、息末、以实提莫、拉哈勒、耶拉篾、基尼的各城镇、何珥玛、歌拉珊、亚挾和希伯仑。

思高本撒 30:29 在加尔默耳的，在耶辣默耳人城中的，在刻尼人城中的，

文理本撒 30:29 拉哈勒、耶拉篾诸邑、基尼诸邑、

修订本撒 30:29 有在拉哈勒的，耶拉篾各城的，基尼各城的，

**KJV 英撒 30:29** And to them which were in Rachal, and to them which were in the cities of the Jerahmeelites, and to them which were in the cities of the Kenites,

**NIV 英撒 30:29** and Racal; to those in the towns of the Jerahmeelites and the Kenites;

**和合本撒 30:30** 住何珥玛的、歌拉珊的、亚挾的、

拼音版撒 30:30 Zhù Héermǎ de, gē lā shān de, yà tà de.

吕振中撒 30:30 那在何珥玛的、那在歌拉珊的、那在亚挾的、

新译本撒 30:30 在何珥玛的、在歌拉珊的、在亚挾的、

现代译撒 30:30 又给住在何珥玛、歌拉珊、亚挾，和

当代译撒 30:30 凡是大卫率领部下行经的城市中的父老都收到礼物；那些城市包括：伯特利的南地拉末、雅提珥、亚罗珥、息末、以实提莫、拉哈勒、耶拉篾、基尼的各城镇、何珥玛、歌拉珊、亚挾和希伯仑。

思高本撒 30:30 在曷尔玛的，在波尔阿商的，在阿塔客的，

文理本撒 30:30 何珥玛、歌拉珊、亚挾、

修订本撒 30:30 有在何珥玛的，坡拉珊的，亚挾的，

**KJV 英撒**上 30:30 And to them which were in Hormah, and to them which were in Chorashan, and to them which were in Athach,

**NIV 英撒**上 30:30 to those in Hormah, Bor Ashan, Athach

**和合本撒**上 30:31 住希伯仑的，并大卫和跟随他的人素来所到之处的人。

**拼音版撒**上 30:31 Zhù Xībǎilún de, bìng Dàwèi hé gēnsuí tāde rén sùlái suǒ dào zhī chù de rén.

**吕振中撒**上 30:31 和那在希伯崙的，也送给大卫和跟随的人出入往来之地的人。

**新译本撒**上 30:31 在希伯仑的人，又送给一切大卫及其跟随者所到过之地的人。

**现代译撒**上 30:31 希伯仑各城镇的人。大卫和他部队到过的地方，他都分赠礼物。

**当代译撒**上 30:31 凡是大卫率领部下行经的城市中的父老都收到礼物；那些城市包括：伯特利的南地拉末、雅提珥、亚罗珥、息末、以实提莫、拉哈勒、耶拉篾、基尼的各城镇、何珥玛、歌拉珊、亚挾和希伯仑。

**思高本撒**上 30:31 在赫贝龙的长老，也给了在达味和其他人民曾经漂流过的地方的人。

**文理本撒**上 30:31 希伯仑、及大卫与从者素所往来之地、俱有馈焉、

**修订本撒**上 30:31 有在希伯仑的，以及大卫和跟随他的人经常进出之处的。

**KJV 英撒**上 30:31 And to them which were in Hebron, and to all the places where David himself and his men were wont to haunt.

**NIV 英撒**上 30:31 and Hebron; and to those in all the other places where David and his men had roamed.